

# 原語論壇

Aboriginal Language Forum  
原語フォーラム

kari Utux Baraw

## 太魯閣語的聖經

タロコ語の聖書

"The Bible" in the Truku Language

文 | Ilyuq-Ciyang 金清山 (花蓮縣秀林鄉佳民長老教會牧師)

### 聖經是「上帝的話」

1923 hngkawas Paah mangal kari Utux Baraw ni snhiyi Yisu Kiristu o Thowlang mduuy baga kana seejiq babaw dxgak ka payi Ciwang (Ciwang lwal), "Patás Suyang" nii o "kari Utux Baraw" ni "pusu bi pprugun kndsan Truku msa muda pgkla seejiq na laqi Truku.

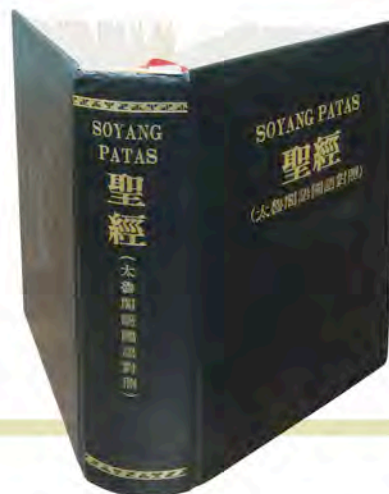
自從1923年，姬望·伊哇兒 (Ciwang lwal)，接受了上帝的話並相信耶穌基督為世上的救主之後，就告訴自己的族人說：「這本『聖經』是上帝的話、是太魯閣族人生活的指南針。」

Paah murug "gaya" hnici rudan nsteutux sbiyaw ni knpriyux mquri kntama Utux Baraw pusu bi kndsan ka seejiq Truku.

太魯閣族人從傳統宗教信仰以祖靈訓誡 (gaya) 為核心，轉移至基督宗教信仰以上帝的話 (kari Utux Baraw) 做生活中心。

### utux (神) 原意為「靈魂」

Utux ka pusu bi stmaan ana manu euda. Seejiq o pnspuan utux ni hiyi. Mhuqil o anan bitaq knuwan mswayay ka utux ni hiyi. Rahuq na nii ka seejiq ni mneudus utux sun o utux baga, utux bnuan hidawka sasaw na, malu utux.





鬼靈 (utux) 是太魯閣族的傳統宗教信仰唯一的對象。耆老相信靈魂不滅，相信人是靈魂 (utux) 與肉體 (hiyi) 形成的，而死亡是指靈魂 (utux) 與肉體 (hiyi) 二者永遠分離。另外，人與動物的脈搏、心跳、影子、運氣都稱之為 utux，是重要的特色。

Kari Truku ka utux sun o malu utux, naqih utux, utux seejiq, utux baga, ni malu utux. Gaga spatas patas Nihung gaquri mkbaraw ni mksiyaw Truku ka utux sun dha, niqan utux malu, utux naqih ni bgihur utux.

太魯閣族語的 utux 包括了神、鬼、祖靈、靈魂、脈搏、運氣等；日本文獻提到內外太魯閣族的神 (utux) 分為善神 Utux Malu、惡神 Utux Nagih 及風神 (Bgihur Utux) (《臨時台灣舊慣調查會·後篇》，大正六年三月三十日，p.24)。

Utux sun Truku o: (1) utux tmninun (utux bari sun uri), (2) utux rtudan, (3) utux nbuan hidaw ka sasaw na, (4) utux mhuni.

太魯閣族耆老認知中的 utux 有：(1) utux tmninun 編織的上帝 (族人稱之為 Utux Bari) 【註：祖先對造物上帝的稱呼。每年的10月15日是太魯閣族最重要的歲時祭儀稱 Mgay Bari，是對編織的上帝或稱造物上帝豐富的賜予而舉行的歲時祭儀 Mgay Bari 感謝祭之意。】(2) utux rtudan：祖靈。(3) 個人的 utux：靈魂、影子、脈搏、運氣。(4) 與 mhuni 有關的 utux：惡靈。

Kana utux nii o niqan paru bi pnegluban kn-dsan Truku, Truku sbiyaw o ka pusu bi kntmaan dha quri utux o ungat pneysa kingal bi murug lnglung an utux, kika mgaras ni mgay smbliqan ka utux msa lmnglung. Nasi aji saw kiya tbrinah quri tuxan do mangal snahug utux kida. Asi ka powda sun kingal gaya o kiya ini dhuq dhyaan ka saang utux ni snahug.

雖然祖先有不同的 utux 稱呼，但與日常生活有最密切關係。族人對超自然的基本信仰是無條件的遵守，服從神靈的旨意，以得神靈的喜悅，而賜予平安幸福。但違背神靈旨意之時，唯恐遭受災禍，亦可藉由 powda 祭，以慰解神怒。

Rahuq na wada smgaw baraw nii, niqan duri ka utux sun:

- (1) utux empkmalu mnarux, nii o asi musa psdaran, empsdaran seejiq ka mtduwa smiling utux nii miyah pkanarux, meysa rudux hug? Meysa bubuy hug? Biqan pneysa utux do o malu ka mnarux uri da. Nii o utux pkmalu mnarux sun.
- (2) utux mgay bhring.
- (3) utux mhuni, nii o riqu bi Truku, yaasa mknarux ni phuqil uri.

太魯閣族人的 utux，另有以下特質：

- (1) 傳統治病儀式。巫醫使用竹占 (daran) 問 utux，究竟是爸爸的靈，媽媽的靈，或是哪一位死亡親人的靈，使這人生病，直到

給出回應（竹占會黏在手上）之後，巫醫再度用竹占問utux，所需要祭物（雞、小豬、或其他），直到給出回應（竹占會黏在手上），巫醫方才殺牲做祭，請utux原諒子女或孫子們的不是，這樣病才會治癒。

### (2) 狩獵前的祭儀（狩獵者自行做的簡單儀式）。

【註】在家舉行簡單儀式，殺一隻雞、鴨或小豬，血抹在陷阱上，然後對utux祈求給予自己和utux他們一股強大的靈力（bhring），希望藉此獲得保佑及豐收。因此族人知道打獵不僅靠技術，更重要的是需要和utux維持良好的關係。

### (3) 黑巫師Mhuni。

【註】太魯閣族人唯一公認的惡靈（utux naqih），他擁有詛咒人，使人生病，甚至致人於死的力量，這個力量來自於其所飼養的一隻鳥，日本學者稱之為魔鳥（形體如鳩），人看到魔鳥必死無疑，因此族人很討厭它，甚或將之逐出部落（《台灣蕃族》，p.290）。Mhuni常因嫉妒出言，比如他看到漂亮小孩會對家長說：「你的孩子長得很漂亮。」則你的孩子回去後，馬上生病。另外，你背著東西在路上遇到Mhuni，一定要給他一些，不然，他會在你背後說你的壞話詛咒你，你一定會出事（muba）。除了上述外，Mhuni還會把小東西，如紙團、玻璃、或小石頭，射進人的身體內，使人生病，如遇到這種情形，必須去請別的Mhuni施法，請求幫忙，把身體內的小東西吸出來，病才會痊癒。不過一旦發生致人於死的情形，死者的親人也會加以復仇，或出動部落的人殺死Mhuni全家人，而Mhuni的子孫也一定不會好過，因為被害人的utux會對Mhuni的子孫進行報復。

Kiya ka kiya ni pusu bi snhiyan pnsteutux Kiristu o “Kari Utux Baraw ka Ptas Suyang, ni pnegkla Bgihur Suyang Utux Baraw.”

然而基督宗教信仰的基礎乃在於「聖經是上帝的話；是上帝靈的啓示」。

### 聖經是傳承族語的工具

Tai saw aji mha maaungat ka kari Truku ga, Pnrhula tdrudan Truku o miying pila hhjil dha kari Truku ka Patas Suyang, nii o paru balay ni pusu

balay qpahun ka nii msa lmnglung dmsapuh pnrhulan Truku, kiya do paah 1953 hngkawas mlawa kingal mspuh pnaah Amirika Yudaw Watan ka hangan na, ni miya dmayaw hmjil kari Truku paah kari Hiburu ni Girisiya. Yaasa ini sruwa dduuy kari ruma ka klwaan siida kiya dmuuy kari Cyukuku da, kiya o 22 pusu patas nii o wada smluun cicih ini pndka. Miya dmayaw thowlang klwaan uri. 1980 hngkawas do o smruwa dduuy patas ruma ka kwaan do kiya ka dmuuy patas ruma hmjil kari Truku. Manu saw pusu ggarang kari Truku o kska pnrhulan Truku, ni empgarang niya mtabug ni kana laqi utux Baraw. Manu saw Patas Suyang nii o aji wana kari Utux Baraw nanak, hiya o djiyun ttgsa kari hnici rudan sbiyaw uri.

太魯閣族為了保存及傳承祖先留下來，卻瀕臨消失的語言，太魯閣族基督長老教會積極向台灣聖經公會申請准予翻譯族語新約聖經，台灣聖經公會認為這非常重要，因此於1953年請美國浸信會宣教師柯饒富牧師來協助太魯閣族語新約聖經的翻譯工作，並於1963年1月完成。太魯閣語共有22個字母，其中15個與注音字母相同，其餘的7個亦採用注音字母的增補符號。1980年，為了教會的需要及聖經的國際性，著手採用羅馬拼音29個字母，有19個子音（b、c、d、g、h、j、k、l、m、n、p、q、r、s、t、w、x、y、ng）；有5個母音（a、e、i、o、u）；另外有5個結合音（aw、ay、ey、ow、uy）。教會成為太魯閣語保存及傳承最重要的場所，而重要的傳承者就是教會的傳道人員。聖經不但是上帝的話，也成為本族傳承語言文化的最佳工具。